



puntoycoma

nº 10/ septiembre de 1992

CABOS POR ATAR

Sumario	
Cabos por atar	1
Año Europeo... Marchamo	
Colaboraciones	2
Consideraciones intempestivas Flambeado de banderas Glosario de la aurora	
Índice analítico	5
Elecciones DPT	
Reseñas	10
Aspectos teóricos y prácticos de la traducción Corazón tan blanco	

Año Europeo de las Personas de Edad Avanzada y de la Solidaridad entre las Generaciones. El 93, según Decisión del Consejo de 24 de junio de 1992 (DO nº L 245/92, pág. 43). El equivalente inglés es "*European Year of the Elderly and of Solidarity between Generations*" y el francés "*Année européenne des personnes âgées et de la solidarité entre les générations*".

Marchamo CE de conformidad. Así se llamará en adelante el logotipo CE escrito en letras semicirculares que figura sobre ciertos productos industriales y que garantiza que éstos cumplen las normas comunitarias de diseño, fabricación, comercialización y utilización (fr. *marquage*, en. *mark* y *marking*, de. *Kennzeichnung*). Hasta la fecha se llamaba "marca CE de conformidad", pero esta denominación ha cambiado como consecuencia de una enmienda del Parlamento a la propuesta de reglamento del Consejo que fija las normas para su colocación y utilización. El motivo de la enmienda es evitar la confusión con las marcas registradas ¡y la asociación con la marca del diablo! Aunque se pueden encontrar textos publicados con otras soluciones, y en particular "marcado", se ha optado por respetar la versión española del texto del Parlamento.

Códigos de las lenguas europeas (Norma ISO-639)

ab	abjasio*	abjaso**	fy	frisón	oc	occitano
ar	árabe		ga	gaélico irlandés	pl	polaco
az	azerbaiyaní*	acerí**	gd	gaélico escocés	pt	portugués
ba	bashkir*	basquiro**	gl	gallego	rm	retorromano
be	bielorruso*	ruso blanco**	he	hebreo		romanche**
bg	búlgaro		hr	croata	ro	rumano
br	bretón		hu	húngaro	ru	ruso
ca	catalán		hy	armenio	sh	serbocroata
co	corso		is	islandés	sk	eslovaco
cs	checo		it	italiano	sl	esloveno
cy	galés		ka	georgiano	sq	albanés
da	danés		kk	kazajo* cazajo**	sr	serbio
de	alemán		ku	curdo	sv	sueco
el	griego		ky	kirguizio* quirguiso**	tg	tayiko* tayiquí**
en	inglés		la	latín	tk	turcomano
es	español		lt	lituano	tr	turco
et	estonio		lv	letón	tt	tátaro* tártaro**
eu	vasco		mk	macedonio	uk	ucraniano* ucranio**
fi	finlandés		mo	moldavo	uz	uzbeko uzbeko
fo	faroés		mt	maltés	yi	yídish yidis**
fr	francés		nl	neerlandés		

* CCE, Unidad de Terminología, Liste toponymique de l'ex-URSS, (documento provisional)

** Juan Carlos Moreno Cabrera, Lenguas del mundo, Madrid, Visor, 1990

COLABORACIONES

Consideraciones intempestivas

Nadie ignora que los prejuicios estorban y empujancen la mirada, pero en el caso de la traducción, éstos, tan abundantes y antiguos, condenan además al olvido algunas de sus verdades más evidentes. ¿O acaso se atreve alguien a reconocer que un traductor, derivación cosmopolita pero no menos marginal del amanuense, es más fiel al espíritu de la modernidad -de la última modernidad, se entiende- que esa otra figura paradigmática de lo hacedero y el afán emprendedor que es el ingeniero? Y sin embargo, nada resulta más patente. Basta un repaso por todos los oficios, tareas y explotaciones consentidas para descubrir que la del traductor es la única empresa que acepta con humildad -con sabia humildad- esa llamada del último de los filósofos, Heidegger, a dejar que el río siga libremente su curso sin someterle con esas obras “útiles” con las que el hombre ha querido enamorarse de sí mismo condenándose. Sólo el traductor se admira todavía de que el río corra y se aleje, nos huya, y así lo demostrará a través de su tarea devota aunque en última instancia impotente. Al igual que la pintura paisajística china, fascinada por lo que ve hasta el punto de envidiar esa realidad inevitablemente ajena, también el traductor, atraído por esa otra corriente incesante que es el logos una vez relativizado en las diferentes lenguas, querrá copiarlo y llevarlo a su hogar, a su propia lengua.

Sin duda uno de los personajes más brutalmente derrotados por una modernidad que escogió el camino equivocado, Kafka, hubiera corrido una suerte muy distinta de haber sido traductor: sin necesidad de inventarlo, pronto habría reconocido entre los intersticios de las diferentes lenguas su escarabajo -la incapacidad del pensamiento oficial para explicar al hombre- y la tarea de descifrar y verter una lengua a otra le habría bastado para descubrir su modernidad: es necesario que los hombres sepan que no pueden ocupar ellos solos toda la realidad.

Ramón de la Vega
JECL 3/154 A, tfno. 65312

Flambeado de banderas

Los Juegos de Barcelona han disparado las lenguas. El primer día hubo un “mega-mix”. A esa ceremonia de teatro global la gente cauta la llamó simplemente “macroespectáculo”, pero “mix”, que alude a un tipo de programa de batiburrillo de ciertas cadenas de televisión (Superchannel, italianas), es un concepto clave de la era posmoderna y -pese a que los Juegos, según el Rey y Samaranch, aún se celebraran en la “era moderna”- cuadraba bien en una ciudad que la revista “Time” encontraba “posnacional”.

Inexplicablemente, una especialidad de tiro se llamaba “skeet”. Las embarcaciones hacían “scull”, “skiff”, “soling” y, a veces, un “match race”. (Si no lo impedía el viento local de “garbí”). Pero ciertos problemas de traducción ya están resueltos. El lugar desde donde, en béisbol, se manda la pelota a batear, el “diamante”. La pelota con flecos que se tiran los jugadores de bádminton (“shuttlecock”), es un “volante”. Un “testigo” es el objeto en forma de mensaje en pergamino que se endilgan los corredores de relevos. Un término que hace dobladillo, es “manga”, que sustituye paulatinamente al antiguo “juego” de tenis. Traducción feliz fue la que se atribuyó al “dream team”: “equipo de ensueño”. Una duda resuelta fue la apelación del ganador de medallas: “medallista”.

La Olimpiada la presidió la “telegenia”. Técnicamente, el método empleado consistió en “enrutar” señales para que el “pool de televisiones” “pinchara” cuando quisiera. El telespectador -no era novedad- se limitaba a “zappear”.

La ideología social se va endureciendo. Los atletas ambiciosos solían ingerir “estimulantes”. En la era del sida “se drogan”. Contra el “doping” -que generalmente fue “dopaje”- se implantó el “control de la sangre”. El 29 de julio (“El País” del 30), “el Príncipe acepta divertido tener que pasar un control de droga (sic) por sorteo (sic)”.

Mientras en Sarajevo (“Sparajevo”: cómico en la RAI), se practicaba la “purificación étnica” (“ethnic cleaning”, “purification ethnique”, “ethnisch Flurbereinigung”, “etnisk udrensning”...), en Barcelona se enturbiaba la sintaxis. España tuvo muchas “opciones a medalla” porque nuestros deportistas “hacían pressing” y los equipos “disponían de posiciones de pelota” para “decidir el resultado”: lo que en tiempo extraolímpico se llama “resolver” (sin complemento directo). Hubo quien ganó porque “remontó a sus rivales”. Un nadador infeliz “enterró su oro” (en la tierra de la piscina). Uno de los títulos de periódico más idiotas fue éste: “A falta de viento, bueno es el bronce”.

Fueron unos Juegos tranquilos. Pero ¿qué bomba se le cruzó en la cabeza a un presidente de federación para sugerir que había “acreditaciones que se desactivan”? (Y ¿por qué, en el “mega-mix” de clausura, “las banderas flambeaban”?).

Agustín Jiménez
JECL 2/164A, tfno. 60367

Glosario de la aurora

Para alguien que haya trabajado con ordenadores, encontrar en Q-Office un menú llamado “**Glossary functions**” puede hacer pensar en bases de datos o algo por el estilo. Quien nunca haya mantenido comercio con artilugios tales pensará en terminología o cuestiones afines. Ninguno de los dos ganaría la apuesta: en realidad se trata de *macros*. ¿De qué?

Un macro (de *macroinstrucción*, sin parentesco, pues, con el supermercado) es un conjunto de órdenes ejecutadas en forma de secuencia desencadenada por una única orden inicial, *lo cual supone un ahorro de tiempo*. Por ejemplo, un macro sería “salva este documento (grábalo en el disco duro), ve a una base de datos y después vuelve al documento”. Pero no se desgañite usted, para que el ordenador le entienda tendrá que decirselo en lenguaje máquina. -¿Lenguaje máquina? ¿Dónde dan clases?

Deje de intentar imitar el ruido de una radio estropeada y pulse la combinación de teclas conveniente: el programa se encargará de traducirlo. Deben seguirse los siguientes pasos, suponiendo que se encuentre usted en su librería propia:

- 1.- Menú “**Word Processing**”: elija **Glossary Functions**
- 2.- “**Create New Glossary**”; llámelo simplemente “g”, entre y salga de nuevo con “**Discard Changes**”
- 3.- Visualice un documento y pulse <F13> seguido de <F12>.
- 4.- Vistoso letrado que parpadea diciendo “**Glossary**”. A partir de este momento, todo lo que se pulse quedará grabado.
- 5.- Ejecutadas las órdenes que se le antojen, detenga la grabación pulsando de nuevo <F13> seguido de <F12>.

- 6.- Letrero que pide un “código de glosario”: se trata de una letra (minúscula o mayúscula) o número de su elección que designará la famosa secuencia de órdenes y le permitirá más tarde ejecutarla de una sola vez pulsando simplemente:
- 7.- <F12> seguido de dicha letra o número.

Exempli o verbi gratia:

<F13> + <F12>; <F20> “save text and continue” <return>; <F17> + !35 + <return>;

Observe con delicia lo que sucede en la pantalla y aquí no desvelamos; al finalizar, el ordenador requerirá “**Press <return> to continue**”, y bien parece obedecerle;

<F13> + <F12>; “**Enter Glossary Code**”; escribir una letra o número + <return>.

En lo sucesivo, todos los pasos anteriores quedarán abreviados a <F12> + el “código” de su elección. A partir de ahora, la tecla <F12> será al menos tan útil como <F13> o <F14>, sin ir más lejos. Podrá utilizarla para imprimir un texto automáticamente o para convertir mayúsculas en minúsculas (consulte un manual de Q-Office).

Para que el glosario con todas sus preciosas órdenes quede conservado e indisolublemente ligado a su entrañable persona, conviene escribir su nombre completo (el del glosario: p.ej. /u2/e4/pepa/g) en:

System Utilites + <return>, **Q-Office Customization** + <return>, pulsar <GO TO>, buscar **Default Glossary Name** y consignar el nombre completo (¡cuidar de que el “**Skill Level**” esté en “2”!), <F20>, “**save changes: y (yes)**”, “**update defaults for: u (this user)**”.

¡Hága su traducción más fácil y agradable con las maravillosas **GLOSSARY FUNCTIONS!**

Eduardo Aladro Vico
JECL 4/18A, tfno. 62197

COMUNICACIONES

Elecciones DPT 1992

El 16 de agosto, reunida su Junta Electoral, la Delegación Permanente de Traductores (DPT) ha convocado elecciones para la renovación de su mandato.

La votación tendrá lugar los días 6 y 7 de octubre en los lugares que se determinarán y comunicarán en su momento.

Como ya viene siendo tradicional en los últimos años, la Delegación ha decidido crear una circunscripción electoral por lengua oficial en cada sede del Servicio de Traducción. El Reglamento Interno de la DPT concede un representante titular y otro suplente a las circunscripciones electorales que cuenten un máximo de cincuenta y nueve electores y dos representantes titulares junto con dos suplentes a las que superen esta cifra.

En términos prácticos esto significa que los traductores de las cinco unidades españolas de Bruselas tendrán derecho a dos representantes titulares y dos suplentes, y que las dos unidades españolas de Luxemburgo elegirán a un delegado titular y a uno suplente.

El sistema electoral será el mayoritario, con posibilidad de votar por un máximo de dos candidatos en el caso de Bruselas y de uno en el de Luxemburgo.

Los traductores de lengua española que no pertenezcan a las unidades lingüísticas podrán votar en las circunscripciones establecidas para el GLTM y las unidades llamadas “horizontales”. Esta última circunscripción incluirá también a los Consejeros Temáticos.

A lo largo de estos dos años de actividad la Delegación espera haber hecho lo posible para demostrar claramente la utilidad de su papel en los procesos de decisión que a todos nos atañen y, por tanto, la necesidad de una nutrida presencia de delegados españoles que sepan canalizar nuestras inquietudes.

No puedo resistir a la tentación de recordar el buen resultado obtenido en el “affaire” de la miniantena de Madrid, que tan difícil se auguraba. En aquella ocasión la participación de la representación de personal fue decisiva para lograr un proceso de selección con las mayores garantías posibles para todos los candidatos.

Si tenéis unos segundos de vuestro tiempo para pensar en esos aspectos materiales del trabajo que tanto influyen en él, como la iluminación de los despachos, la calidad del material, la eficacia de los sistemas informáticos, la racionalidad en el reparto de los documentos, la organización de buenos cursos de idiomas, una política de formación inteligente, etc., espero que lleguéis a la conclusión de que la Delegación no puede prescindir de vuestro dinamismo, vuestra iniciativa y vuestra capacidad de trabajo para contribuir a su mejora.

Si vuestro espíritu generoso os impulsa a no dejar que otros hagan mañana lo que vosotros podéis hacer hoy, podréis presentar vuestra candidatura hasta el día 29 de septiembre enviando los impresos, que al efecto se han facilitado a todos los traductores, a la Secretaría de la DPT (JECL 4/55, Bruselas) o a Angelo Bazzanella (JMO A3/027, Luxemburgo).

En todo caso, independientemente de vuestra posible candidatura, permitidme que insista en que es importantísimo que nuestros delegados obtengan un apoyo masivo en el momento del voto para que su posición sea fuerte y su actuación representativa.

Diego Echaz Brigaldi
Secretario de la DPT.

RESEÑAS

Aspectos teóricos y prácticos de la traducción

Pilar ELENA GARCÍA

Ediciones Universidad de Salamanca, 1990

118 páginas. ISBN 84-7481-593-2

En la introducción del libro, nacido de la tesis doctoral de la autora, indica ésta que su propósito es llevar a cabo “un análisis teórico y práctico de la traducción”. El objetivo, como se ve, es bastante ambicioso, sobre todo teniendo en cuenta el escaso grosor del volumen, pero justo es reconocer que el lector no sale defraudado. La obra tiene dos partes claramente diferenciadas. La primera está dedicada a tratar cinco temas que han tenido especial resonancia en los últimos años en el ámbito de la teoría de la traducción: la definición de los factores que intervienen en el proceso traslativo, el análisis del texto original, la tipología y clasificación de los textos, los conceptos de equivalencia y adecuación, y los procedimientos técnicos de traducción. Especial interés reviste el hecho de que, en casi todos los casos, la autora se inspire fundamentalmente en los trabajos publicados por los especialistas alemanes a lo largo de los dos últimos decenios, ya que algunos de ellos son aún poco conocidos en España. La segunda parte constituye un intento de aplicación práctica de las conclusiones teóricas deducidas, que se plasma en un examen detallado del proceso de obtención de la traducción española de dos textos de carácter dispar: un folleto turístico y un fragmento de un manual de economía. Denso y actual, es sin duda uno de los mejores libros sobre traducción aparecidos en nuestra lengua.

Remigio Gómez Díaz
JECL 4/5. tfno. 61291

Corazón tan blanco

Javier MARÍAS

Editorial Anagrama, S.A.

Barcelona, 1992

301 páginas. ISBN: 84-339-0935-5

"En más de una ocasión me han pasado facturas para que las tradujera, cuando lo único que había que hacer con ellas era pagarlas". Quien así habla no es una enamoradiza compulsiva, ni un navegante intrépido, ni un detective cubierto de churretes y lamparones: el héroe de Corazón tan blanco es traductor-intérprete de un organismo internacional. ¿Recuerdan el capítulo de Paradiso donde se habla de la ondulación permanente? Hay obras literarias buenas, que además ofrecen un capítulo inolvidable. Tal es el caso de Corazón tan blanco y su

capítulo cuarto (no numerado, págs. 57 a 78). "*Lo cierto es que en esos organismos lo único que en verdad funcionan son las traducciones*", afirma el protagonista; y también: "*...la tarea de traductor o intérprete de discursos e informes resulta de los más aburrida, tanto por la jerga idéntica y en el fondo incomprensible que sin excepción emplean todos los parlamentarios, delegados, ministros, gobernantes, diputados, embajadores, expertos y representantes en general de todas las naciones del mundo, cuanto por la índole invariablemente letárgica de todos sus discursos, llamamientos, protestas, soflamas e informes.*" ¡Eres mi héroe, chaval! En este capítulo se narra una escena de interpretación que muestra las insospechadas posibilidades de combinar el amor con la traducción. Ningún profesional del ramo debería perdersela.

Joaquín Calvo Basarán
JMO A3/70, tfno. 4442